

VOCABULARIO
DEL
IDIOMA COMANCHE,

ESCRITO POR EL SR. LIC.

D. Manuel Garcia Rejon,

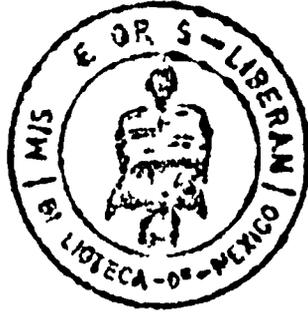
Y DEDICADO A LA

SOCIEDAD MEXICANA
DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA.



MEXICO.
IMPRESA DE IGNACIO CUMPLIDO,
Calle de los Rebeldes número 2.

—
1866.



VOCABULARIO

DEL

IDIOMA COMANCHE.

DICTAMEN.

En cumplimiento de la comision que se ha servido darme el señor vicepresidente para que ecsamine un Vocabulario manuscrito del idioma comanche, escrito por el Sr. García Rejon, y dedicado por su autor á esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo.

Comienza el autor por presentar una muestra de escritura geroglífica, usada por los comanches, la cual pertenece á nuestra época, pues se refiere á un combate que tuvieron los indios con el comandante mexicano Ugartechea. Esta muestra de escritura es precisamente del género *representativo*, en que se copian é imitan las cosas materiales; no hay ningun signo *simbólico* y mucho menos *fonético*: la escritura de los comanches representa, pues, la infancia del arte.

Antes del diccionario, el autor ha puesto algunas observaciones gramaticales sobre el idioma, que dan alguna idea de él, pero muy imperfecta, pues nada se explica acerca del verbo, parte principal del discurso.

El Vocabulario contiene, en mi concepto, todas las palabras necesarias para comenzar á hablar el idioma, y para entablar comparaciones filológicas con los demas idiomas mexicanos. Al recorrer las páginas del diccionario, he encontrado varias palabras *primitivas*, enteramente análogas á las del idioma azteca ó mexicano, que hacen presumir un parentesco entre los dos idiomas. Sin embargo, este es punto que merece rectificarse, y yo lo haré en el tomo 3º de mi obra sobre lenguas indígenas de México.

Baste lo dicho para conocer que el libro de que se trata no solo es curioso, sino útil, y su importancia crece c nsiderando que no hay otro, al menos que yo sepa, sobre el idioma comanche.

Opino, pues, porque la obra del Sr. Rejon se imprima lo mas pronto en nuestro Boletin, y al efecto hago para ello proposicion formal, que suplico á la Sociedad admita.

México, Marzo 23 de 1865.—*Francisco Pimentel.*

PRÓLOGO.

El 16 de Junio de 1861 llegó á esta ciudad, remitido por la primera autoridad política de Ciénegas, un jóven cautivo de los comanches, que se habia presentado en aquella villa. Su aspecto era completamente salvaje; no hablaba el español, y su edad seria de diez y seis á diez y siete años. Como no se sabia qué hacer con él, pedí al gobierno me lo diera para educarlo y ver si lograba que aprendiera algun oficio.

Estraordinario fué el trabajo que tuve al principio para conseguir comprenderlo y que me comprendiera, porque reducido á la cautividad, segun me ha esplicado, de muy corta edad entre los comanches fué en donde comenzó á hablar, y no sabia mas lengua que la de esos salvages.

Por esas dificultades me vino la idea de formar un apunte de voces comanches para ayudar á mi cautivo; y como éste comprendiera mi objeto, tomó un empeño formal en darme á conocer los nombres de cuantos objetos se le presentaban, para que yo le dijera su equivalente en español; así es que, lo que al principio fué para mí un pasatiempo, despues vino á formar mi ocupacion favorita en los muy cortos intervalos que tenia de descanso en las labores de la se-

cretaría del gobierno de este Estado, que he tenido á mi cargo.

La natural viveza de mi cautivo, el cariño que me profesa y los repetidos ejercicios que haciamos, me inclinaron á formar un Vocabulario, y á hacer las observaciones de que va precedido lo.

Poco tiempo antes de la llegada de este cautivo, remitió á esta capital el comandante C. José María Ugartechea á una india comanche, que hizo prisionera en un encuentro que tuvo en el desierto; y considerando yo que me serviria de mucho asociarla á mis trabajos, la hice sacar de la casa de reclusion en que se encontraba, y con ese auxiliar rectificué cuanto habia aprendido de mi cautivo.

No creo haber formado una obra acabada; pero sí que he dado principio á una empresa que otro u otros podrán terminar, corrigiendo los muchos errores que necesariamente debo haber cometido.

Mi trabajo lo considero insignificante, y me tendré por recompensado en él, si es acogido con benevolencia por la corporacion á quien se lo dedico.

Monterey, &c.

A.
LA. SOCIEDAD. MEXICANA.
DE. GEOGRAFIA. Y. ESTADISTICA.
COMO. UNA. PRUEBA.
DE. ADMIRACION. Y. RECONOCIMIENTO.
POR. EL. EMPEÑOSO. AFAN.
CON. QUEL. PROCURA.
EL. ADELANTO. DE. MEXICO.
NO. SOLO.
EN. LOS. DOS. IMPORTANTES. RAMOS.
QUE. LA. DENOMINAN.
SINO. EN. CUANTOS.
LE. ES. DABLE.
ESTENDER. SU. ILUSTRADA. ACCION.
E. INFLUENCIA.

La nacion comanche, que está situada entre el Estado de Tejas y el Nuevo México, en territorio de los Estados- Unidos, se compone de las siguientes tribus ó pueblos, á saber: *Yaparehca, Cuhtzuteca, Penandé, Pacárabó, Caiguarás, Noconi ó Yihla, Napnat ó Quetahtore, Yapainé, Mvinábore, Sianábore, Caigua, Sarritehca y Quitzaené*. Todas estas tribus hablan el comanche; pero las tres últimas tienen además dialectos particulares y distintos,

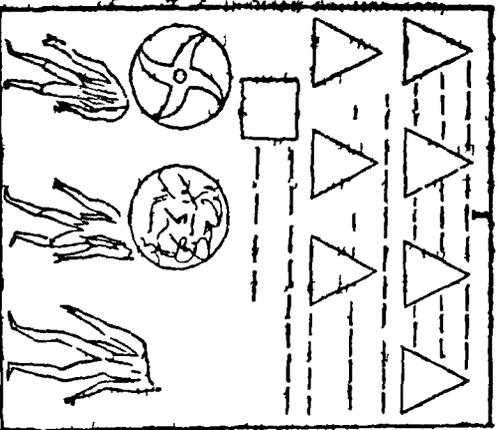
Los comanches forman una de las naciones salvajes del Norte, y de entre ellos se desprenden partidas más ó menos numerosas, que invaden el territorio de la República y hacen la asoladora guerra de los bárbaros, ó se ocupan de causar males en Tejas.

Los americanos han conseguido reducir á algunos centenares, particularmente á los *Penandé*, y los tienen á inmediaciones de Béjar en un punto á que llaman *Reserva*; pero no obstante lo que gasta el gobierno

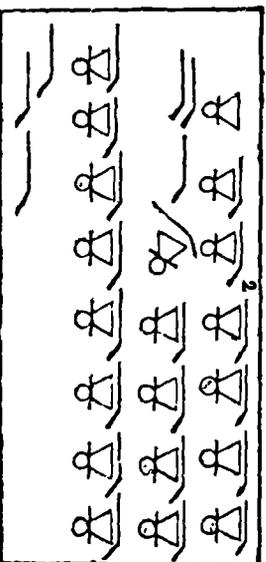
para conservar quietos y formando sociedad á estos bárbaros, siempre salen á hacer sus incursiones, entregándose á todos los excesos que acostumbran.

Los comanches son completamente salvajes, y aunque de un aspecto triste, y pesados en sus movimientos en la apariencia, son muy ágiles en el campo y diestros á caballo, aventajando en este ejercicio á todos los demás bárbaros.

Sus ideas las transmiten por medio de geoglíficos: he tenido la fortuna de que haya llegado á mis manos un parto ó aviso que dieron unos indios á otros, después de que fueron batidos por el comandante C. José María Ugartechea, cuando hizo prisionera á la india de que hablo en el prólogo. Ese parte fué encontrado por mí cautivo, en una expedición que se hizo al Desierto y en que sirvió de guía, en uno de tantos aguages de la Sierra mojada: estaba escrito en una paleta de caballo que destrozaron los soldados después de que lo copió el jefe de la expedición, y lo descifró el cautivo. He aquí esa parte con la respectiva explicación: —



En una paleta de caballo se hallaron pintados con lápiz, en la Segunda Agua, en la Paila, estos geroglíficos, el día 7 de Setiembre de 1861.



Explicacion que da el cautivo Andrés.



- Jacul ó casa.
- Casa.
- Pisadas de indios que salieron á pelear.
- Chimales de indios que murieron, que corresponden á dos de los tres cuerpos pintados.
- Soldados.
- Carabinas.

Por el número de rifles y el de los indios muertos, parece que el combate pintado en la paleta, representa el encuentro que tuvo Ugartechea con los bárbaros en el mes pasado, y según el cautivo, es un aviso mandado á los que estaban en la Segunda Agua reconocida, y lo dejaron para avisar á otros que deben andar fuera y volver á aquel punto, así como otras señas que indican esto último.

VARIAS OBSERVACIONES.

Para poder leer la lengua comanche debe tenerse presente que la *h* se ha de aspirar suavemente. La *tz* se deberá pronunciar comprimiendo la estremidad de la lengua contra los dientes superiores y emitiendo con fuerza el aliento. La *v* se pronunciará como lo hacen los españoles. La *r* doble se pronunciará con mucha suavidad; pues si la he usado es para denotar la diferencia de sonido cuando se escribe sencilla: la palabra española *carrera* contiene los dos sonidos de la *r* doble y sencilla en el comanche. La *r* en principio de diccion se pronuncia suave. La *é* con acento circunflejo, denota que debe pronunciarse como la *e* muda francesa.

Hay varias palabras que modifican el significado de aquellas con que se juntan, y considero de la mayor importancia determinarlas.

La palabra *guaht*, que significa *sin*, pospuesta á otra, espresa la falta de lo que esta significa, v. gr. *moo* mano, *mooguaht* sin mano.

La palabra *tibitzi* que significa *muy*, antepuesta á un adjetivo una sola vez, forma el comparativo; y si se antepone dos veces denota el superlativo; y si tres ó mas, da á entender una estremada ecsageracion en lo que se quiere espresar, v. g. *yup*, gordo; *tibitzi yup*, mas gordo; *tibitzi tibitzi yup*, muy gordo, *tibitzi tibitzi tibitzi yup*, mucho muy gordo, &c.

Cuma es una contraccion de la palabra *ucuma* que significa el macho, tratándose de los secos de los animales; y pospuesta al nombre determina el seco masculino; v. gr. *arecá*, venado, *arecacuma* venado macho.

Piab tambien es contraccion de la palabra *upiab* que significa hembra, y pospuesta

ta á un nombre determina el sexo femenino; v. gr. *arecá*, venado; *arecapiab*, venado hembra.

Tua: esta palabra significa hijo, y pospuesta da á entender que se trata de espresar la cria; v. gr. *arecá*, venado; *areca'ua*, el hijo ó la cria del venado.

En el comanche hay tres números en el nombre: singular, dual y plural.

El dual se forma posponiendo al nombre la partícula *neuh*; v. gr. *arecá*, venado; *arecaneuh*, dos venados.

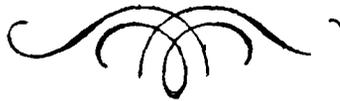
El plural por lo general se forma posponiendo al nombre la partícula *né*; v. gr. *arecá*, venado; *arecané*, venados.

Hay varios nombres que tienen su plural irregular, y esos los determino en el Vocabulario, v. gr. *pac*, flecha; *pacandé*, flechas.

Los genitivos de posesion se espresan

como en inglés, y por lo general entre uno y otro nombre se intepone la partícula *a*, v. gr. la cola del caballo *tnhei a casi*, que traducido literalmente es: *del caballo la cola*.

Para espresar el oficio ó arte que ejerce alguno forman un compuesto de la palabra que significa lo que se produce con el oficio, ó que determina la cosa sobre que se ejerce, de la espresion *taibo* que significa gente, sufriendo en algunos casos cierta modificacion sobre lo que no he podido asentar hasta hoy una regla; así, para decir zapatero, forman un compuesto de la palabra *nap* que significa zapato, y de la espresion *taibo* y dicen: *naparaiho*: para decir pastor forman el compuesto de *chiva*, ganado cabrío, y de *taibo*; y dicen: *chivaraibo*. En el Vocabulario he procurado poner cuantos nombres de estos me ha sido dable.



VOCABULARIO ESPAÑOL-COMANCHE.

A.

Arca (del brazo). Anaruhcat.	Arenilla. Pasinape.
Azadon. Cujorá.	Aguardiente. Poisabá.
Atole. Cahtzáp.	Azúcar. Pasinapihnab.
Anciano. Chucuhpuá.	Abeja. Avispa—Pinahuárami.
Arco (de la flecha). Et.	Arco-iris. Parocoa.
Anteayer. Equenaquéto.	Aguila. Piajuhtzú.
Azul. Evivit.	Ancho. Piauequité.
Ahora. Equihtzi.	Ayer. Quéto.
Anciana. Jebistizti.	Alezná. Tetrahquená.
Aquí. Iquite.	Agujero. Taet.
Apenas. Jimatác.	Araña. Tatétz.
Anillo (tumbaga). Motzinica.	Anteojó. Tebujuaé.
Abajo. Maruhcát.	Ano. Taen.
Arriba. Mábat.	Aurora. Nabuniquít.
Arete (zarcillo). Naquitzáuacoa.	Sol saliente. Taabetzarohquit.
Abanico. Nehetzauá.	Arador. Tetzóteuei.
Antes. Nójo.	Almohada. Tzóhpe.
Aquel. Or.	Aguja. Uanatzahquená.
Aquellos. Oré.	Ala. Ucás.
Allá. Ócore.	Ardilla. Uocouoe.
Amarillo. Ojapité.	Aguacero y también lluvia. Emar.
Agua. Paa.	Agujero (de la oreja para el arete). Naquitáruet.

Agua helada. Uehpáhcaep.
Aire. Niet.
Angosto. Tieuegquité.
Angostito. Tieuehquitetzi.
Abuelo (mi). Neroco ó netoco.
Abuela (mi). Necáco.
Alto. Pagüenér.
As (de la baraja). Cem. Las demas cartas hasta el 7 se determinan con el nombre del número que representan.
Acicate y también espuela. Pucseuhcueticó.
Estar sentado, quieto. Naihqueyúcat.
Estar parado, quieto. Naihqueyügüen.
Acedía. Techiaroihp.
Abuelo. Roco.
Abuela. Cáco.
Andar. Nemitó.
Azotar. Uchpaetó.
Acostarse. Jabitó.
Apestar. Tehtzccuanar.
Amarrar, atar. Mabuetzquenaró.
Abrir. Matzitjuaró.
Ausustarse y espantarse. Omacuiyaró.
Alegrarse. Naoquit.
Amar, y también querer. Macamaquetó.

B.

Bello (de la arca). Amáfe.
Burro (asno). Cusiubi.
Burra. Cusimúra.
Bostezo (sustantivo). Ehtam.
Baraja. Guanarohpeté.
Barba (el bello de la cara). Motz.
Beso (sustantivo). Murraé.
Brazo. Puér.
Barba (parte de la cara). Páretz.
Barriga. Pihpó.
Botella. Puihgüiôteauh.
Bruja. Púba.
Barra (de hierro). Póro.
Buque de vela. Parumfaet.

Bello (el del empeine). Súji.
Bombo (tambora). Sabahpáqui.
Baba. Sóhcap.
Boqa. Tep.
Batea. Téson.
Berrendo. Tosarecá.
Biznietos (mis). Nequenotzine.
Blanco. Tósabite.
Basura (sobras de la comida). Tequeuéhtlap.
Burla. Tenisúyaet.
Bueno. Tzat.
Baúl. Uobjóyote.
Buque de vapor. Quobipúc-parú-miaet-cuiguanámíar.
Bala. Nabac.
Bello (en general). Puéjep.
Bandera blanca. Tosanadatziá.
Bandera. Uanatzíá.
Bajar. Uéto.
Beber. Jíbito.
Barrer. Tenuaró.
Brincar y saltar. Pohpitó.
Bailar. Nihcaró.
Bañarse. Pajabitó.
Bizco. Etrapunit.

C.

Cuatro. Ayarocueté.
Catorce. Ayarocuetematoéquet.
Cachete. Arrab.
Ceja. Caib.
Camisa. Cuáso.
Casa. Caane.
Cíbolo. Cuhtz.
Collar. Córohc.
Campana. Cauojué.
Carnero. Cuajaré.
Carbon. Cutúbi.
Cansado. Cueyaehné.
Caballo mesteño. Cóbe.
Cerebro. Cahpistoyopét.
Ceniza. Étzip.

VOCABULARIO ESPAÑOL-COMANCHE.

11

Cardenal (ave). Ecuhtzú.
 Carpintero (ave). Ecahcuere.
 Corre-camino (ave). Ebihcuyonit.
 Calor. Ereit.
 Cecina. Inap.
 Carcax. Jucuní.
 Carrizo. Jucáhi.
 Carreta. Juobipuc.
 Cinco. Moobeté.
 Cola (rabo). Cuasi.
 Cerca. Mihétzi (adverbio).
 Cascabel de víbora. Uehquétzutzú.
 Cuerno. Oá.
 Costal, ropero. Uanauósa.
 Concha. Uacó.
 Cojo. Uinaét.
 Cabeza (el cráneo). Tzohtáb.
 Conzontle. Soyáque.
 Cochinita. Ené.
 Caballeriza. Pucúcané.
 Corral en un arroyo. Janúbi-pucúcané.
 Cama. Noróhnap.
 Calabaza. Nacusi.
 Corva (la) y también la sangradera (articulación). Natzimíná.
 Comida. Narehca.
 Costal de istle ó de cuero. Nárso.
 Corazón. Opíh.
 Costilla. Oguáhtse.
 Catarro. Onibuecacát.
 Caso de cobre. Uistía.
 Cuchillo. Uí.
 Cabestro ó reata. Uiyá.
 Carro. Uóbipuc.
 Cabecera. Uequitzóhpe.
 Cana. Uétzi.
 Cubierta de cualquiera cosa cerrada con correas. Oyoté.
 Cordon ó cinta para amarrarse los cabellos, y también nutria. Papiuehtáma.
 Cerro pequeño. Tiehtpyábi.
 Cascabel. Oajuiquojué.
 Calvo. Papiguáht.

Cabello. Papi.
 Correa. Picap.
 Cuarta (chicote). Pucugüehpaé.
 Corneta ó clarín. Piaquoin.
 Carabina, y también fusil. Piaet.
 Camino. Pué.
 Castor. Pámouetz.
 Culebra del agua. Pasingia.
 Corteza de los paños. Poap.
 Columpio. Figuaisorve.
 Caracol. Poná.
 Caballo. Puc y también Tehi.
 Cosquillas. Pinaquetzé.
 Colmillo. Quéhtzi.
 Codo. Quip.
 Cien pies. Soomó.
 Cadillo. Soniuocué.
 Cruz. Suabcaep.
 Carne. Tehcap.
 Cerro. Tóyábi.
 Cielo. Tomóbi.
 Cuerno. Taibobicap.
 Cuchara. Tiauó.
 Cuervo. Tujuicá.
 Conejo. Tábo.
 Carretela. Tieuobipuc.
 Crin. Oania.
 Codorniz. Tirehbasú.
 Cometa. Tatzinupecahpi y también Tatzinupecabit.
 Colibrí ó chupa-rosa. Temumuquit.
 Café. Tupaé.
 Coyote. Tzena.
 Calambre. Tzotzone.
 Cuarenta. Ayarocuetémanri.
 Cuarenta y uno. Ayarocuetémanri-cemamatoequet y así sucesivamente repitiendo la espresion que significa cuarenta, y las que significan doce, trece, &c., hasta diez y nueve.
 Cincuenta. Moobetémanri.
 Cincuenta y uno. Mobetémanri-cemamatoequet, y sucesivamente como se explica antes respecto á cuarenta.

Caspa de la cabeza. Papituhzaep.
 Cútis. Tenepoá.
 Ciego. Puiguat.
 Clavícula (la). Nejuhcutaen.
 Cintura. Nanemuéa.
 Cinturon. Najoiquite.
 Cuarto. Enesuativinacuere.
 Cuádruplo Ayarocuetenacbac.
 Copas (de la baraja). Socoauh.
 Copa, jarro y vasija. Tei-a-cararaibo.
 Cuñado (del hombre) mi. Neretz.
 Cuñada (del hombre) mi. Lo mismo que muger.
 Cuñado (de la muger) mi. Lo mismo que marido.
 Cuñada (de la muger) mi. Neretz.
 Casaca y tambien frac. Pahcusó y parai-bocusó.
 Caliente. Lo mismo que calor.
 Camaleon. Mahquitzaná.
 Comer. Tehcaró.
 Cargar. Noró.
 Correr. Nuhquító.
 Cortar. Tetziscaró.
 Coser. Tetzasquenaró.
 Cantar. Tenicuaró.
 Colgar. Negiunitó.
 Caer. B jitó.
 Comparar. Nanauchtiuehquító.
 Colear. Temacuietó.
 Callar. Subcatecua.
 Cerrar. Matzahtema.
 Comprar. Temuecuató.
 Cojer. Yocoró.
 Conocer y saber. Osupanaet.

CH.

Chapulin (langosta). Aahtaqui.
 Chaleco. Amacusó.
 Chical (maiz tierno cocido y secado al sol). Cuasehani.
 Chile (pimiento de la India). Ecahchire.

Chato (el de nariz aplastada). Muviyehpap.
 Chimal (adarga). Pahquíp.
 Chitle. Sanahcó.
 Chico (cosa pequeña). Tiésuat.
 Chico (muy) Tiehteti. Chiquito.
 Chaparro prieto (planta silvestre). Tujuhpi.
 Chaquira (avalorio pequeño). Choom.
 Chiquihuite. Sehaul.
 Charretera. Nebaraibo capitán.

D.

Diez. Cemanri.
 Diez y nueve. Cemanoueminatematoequet.
 Dedo (el pulgar). Mahtoc.
 Dedo (el mayor ó de en medio). Mahtevinat.
 Dedo (el anular). Mahcatz.
 Dedo (el pequeño ó meñique). Mahtua.
 Dedo (el índice). Tetzitzúca.
 Dientes. Muchitaama.
 Diez y seis. Nabaehatematoequet.
 Durazno (el fruto). Piviaronab.
 Dentadura. Taama.
 Dedo (el gordo del pié). Tahtocó.
 Dedo (el grande del pié). Tahcatz.
 Dedo (el de en medio del pié). Tahtevinat.
 Dedo (el mediano del pié). Tahtua.
 Dedo (el pequeño del pié). Tiehtahtua.
 Diez y siete. Tatzeutematoequet.
 Dios. Taahpue y Tatoco.
 Dolor de muelas. Taama nehtzicuar.
 Dátil (de la palma silvestre). Tabecusé.
 Dos. Uah.
 Doce. Uahatematoequet.
 Diez y ocho. Nameuahtzcuhtematoequet.
 Dolor de piernas. Omocamacat.
 Dolor de cabeza. Papicamacat.
 Dolor en el brazo. Puerahcamacat.
 Dátil (de la palma silvestre) Mumutziapocope.
 Doble. Uahnacbac.
 Décimo. Netzaivinacuyoje.

VOCABULARIO ESPAÑOL-COMANCHE.

13

Dodécimo. Nesuatzá.
 Décimotercio. Netzasémavinacuyoje.
 Décimocuarto. Netzaseinonaiá.
 Décimoquinto. Netzasenomavinacuyoje.
 Décimosexto. Netz. senoayacusivnacuy jé.
 Décimosétimo. Net aseayacusicuyoje.
 Décimooctavo. Netzasetibitzayacusicuyoje.
 Décimonono. Netzaribitzayacusicuy jé.
 Dormir. Ehpueitó.
 Dar. Nautoró.
 Deber algo. Sucuitae.
 Desnudarse. Namacueyoitó.
 Doblez. Sómaet.
 Disimulado. Noiquetenacat.

E.

Estornudo. Acusé.
 Eructo. Acuareit.
 Espinilla. Cutzo nó.
 Eslabon (para sacar fuego). Cósob.
 Espinazo. Cuaiporop.
 Embustero, mentiroso. Isap.
 Este. It.
 Estos. Itécuaqip.
 Espalda. Jotoco. Lomo.
 Erizo (cuadrúpedo). Junáu.
 Espejo. Naboné.
 Escobeta (peine de lechuguilla). Natzis-
 tuya.
 Estribo (de silla de montar). Narahrtequí.
 Enaguas. Pínica.
 Espuma del agua. Sahtotzip.
 Espuma ó baba del caballo. Sohcap.
 Estrella. Tatzinupi.
 Escalacion. Tatzinupi-bajin.
 Escarmenador (peine). Tzuninatzystuya.
 Espina. Uocuebi.
 Escabrosidad. Uohtzauet.
 Estrella de la mañana (Vénus). Tahtat-
 zinupi.
 Espuela y acicate. Pucsecueticó.
 Encías. Tamaruhc.

Espadas (de la baraja). Tahebeui.
 Enfermo. Ueminahcat.
 Estirar. Tzatunetzeró.
 Escupir. Tusitó.
 Entrar. Icaró.
 Entregar. Dejar. Caneaquicuató.
 Encargar. Saitinereneyaquenoqui.
 Ensillar. Nerenorequitó.
 Enfrenar. Marepetranicaró.
 Enredar. Mabuecuitzonabó.
 Entretener. Nanemucacacat.
 Engañar. Nohitó.
 Esten ler. Mauchpar.
 Escondarse. Uatzavitó.
 Entristecerse. Tętanasuat.

F.

Freno. Arrae.
 Feo. Ayaquia.
 Frente. Caé.
 Flaco. Canabuehtzi.
 Frazada colorada. Ecatzasabscá.
 Frio. Etzeit.
 Fresa. Ecahpocope.
 Flecha. Pac.
 Flechas. Pacandé.
 Fusil, y tambien carabina. Piaet.
 Frijol. Pijura.
 Flor (la de la palma silvestre). Sahtotzi-
 yiap.
 Frazada blanca. Totzasabscá.
 Flojo. Tiohnab.
 Fruto de cualquier árbol ó planta. Pocope.
 Familia (mi). Neririeté.
 Feliz. Quehenanesuaet.
 Fumar. Pamuitan.

G.

Gallina. Cocorá.
 Garza. Cusihecuá y Tunequi.
 Garrapata. Caraa.
 Ganado cabrío. Chiva.

Gato montés. Matzóhpe.
Grupera. Noctzitzanica.
Grulla. Nequet.
Guage. Oteaub.
Ganado vacuno. Pimoró.
Ganado lanar. Puêjecuaré.
Grande. Piápre.
Golondrina. Pasocopi.
Goma. Sanahpi y Uoniayaquep.
Gallo. Tayáque.
Gente, ó mexicano. Tabebo, Taibo. Araibo.
Grillo. Tuaahtaqüi.
Gato. Uaó.
Gusano. Uoabi.
Gordo. Yuup.
Granizo. Pahopi.
Gota. Patzohuip.

H.

Hormiga (grande, colorada). Anicótz.
Hormiga (pequeña, llamada mantequera).
Anicúra.
Humo. Cuip.
Hacha. Jujuandé.
Hipo. Jéni.
Hombro. Jarauia.
Huevo (de las aves). Nóyo.
Hermano (el mayor). Bávi.
Hermano (el menor). Rámi.
Hiel. Upüi.
Hígado. Onem.
Hierro. Puihgüi.
Hervir. Noyaehbenit.
Hoja (de la mazorca del maiz). Janibita-
puip.
Huracan. Quehtanet.
Hombre. Tenahpua.
Hijo. Tua y Rua.
Helada. Tosanebaep y Tosanebaehcat.
Hueso. Tzuhuip.
Hilo (para coser). Uanaraneo.
Hembra. Upiab.
Hielo. Uehpahcaecat.

Hijo (mi). Nerua y netua.
Hermano mayor (mi). Nebári.
Hermano menor (mi). Nerámi.
Hermana mayor. Batzi.
Hermana menor. Nami.
Hoy. Equihtzi.
Hambriento. Tziareyiajumiar.
Hacer. Janitó.
Hablar. Tecuaró.

I.

Iglesia. Puácane (templo).
Invierno (primera luna de). Tómo.
Invierno (segunda luna). Tocuehtómo.
Invierno (tercera luna). Tómoramaroehcat.
Ir. Miar.
Igualar. Nanevecaetó.

J.

Javali. Sapayé.
Jáquima. Nacobetzanica.
Jorongo (fino). Patzinacusi.
Jarro. Socoauó.
Jóven (varon). Tuibitz.
Jóven (muger). Tiehpuer.
Jabon. Uanacótzte.
Jorongo (ordinario). Eh.
Juntar. Tzómesto.
Jugar. Nojitó.

L.

Loma. Anábi.
Lumbre. Cuuna.
Lienzo (colorado). Ecauanap.
Lechuguilla. Isamumutzi.
Luna. Muea.
Lejos. Manacuré.
Lagarto. Neneyeue.
La lo derecho, la derecha. Nerivitzinácure.
Lado izquierdo, la izquierda. Neohuiná-
cure.

VOCABULARIO ESPAÑOL-COMANÇHE.

15

Lágrima. Ohpep.
Lomó. Ojótocó.
Lengua. Oecó.
Liendré. Pusiàrachi.
Loco. Poisá.
Lagartillo (del brazo). Pueratzuqui.
Lagañas. Pisibui.
Labio (el superior). Panacuerehtep.
Lobo. Piaisa.
Liebre. Piarabo.
Leche. Petzip.
Lima (instrumento). Puihgüitzisca.
Lienzo. Tariguanap.
Ladron. Terehcá.
Leon. Toyarohco.
Labio (el inferior). Tuhcanacurehtep.
Limpio. Tuttzaiuat.
Lantrisco (planta cuya corteza mascan, y hacen té de ella para tomar cuando tienen tos). Tahzip.
Lanza. Tzie.
Luz. Tzanábunit.
Lechuza. Ooá.
Labrador. Janibaraibo.
Luz artificial. Ecacusayet.
Levantar. Yetzeró.
Lazar. Teconicaquetó.
Limpiar. Mamachumaró.

LL.

Lluvia, y tambien aguacero. Émar.
Lloron. Noyaquequia.
Llovizna. Pasibunaet.
Lluvia, gota grande. Parahpaet.
Llorar. Yaquetó.
Llevar. Mayahcuató.

M.

Mosca. Animui.
Moneda de cobre. Ecauipes.
Mora (fruta). Eteaé.
Muger. Guaihpe.

Mentiroso. Isap.
Muy cerca. Icmitz.
Maiz. Janib.
Mucho. Jéyiu, y tambien Sote.
Murciélagó. Jonobitz.
Madera. Júhpi.
Muleta. Juhpuc.
Mano. Moo.
Mosco. Muchicua.
Mocos. Muuisip.
Maguey. Muranáqui.
Mio. Nea.
Madre. Pia.
Moneda. Opés.
Moneda de oro. Oauipes.
Muchacho. Tuinéhpua.
Muchachos. Pihandé.
Muslo. Puicap.
Mañana (dia próximo venidero). Puetze.
Muela (diente molar). Piarama.
Muelas (dientes molares). Piviarama.
Mañana (la). Puetzconacuere.
Maleta. Pigusoa.
Madre (mi). Nevia.
Mudo. Quetécuahcat.
Marrano (cerdo). Muviporó.
Mora (el árbol). Sohobocopi.
Muerto (cadáver). Teyaep.
Moneda de plata. Tosauipes.
Mosquito. Tirémuchicua.
Melon. Taibobinab.
Medio dia. Tocuehtaben.
Mar. Tibitzi-piaocuebi.
Mariposa. Ueyahcorá.
Mesquite. Uohné.
Medias. Uananap.
Macho. Ucuma.
Miel. Uobipihuab.
Milano. Anequebrahcuasi.
Malcriado, malvado. Qesuat.
Muy. Tibitzi.
Mugre (suciedad adherida á la piel). Tuh-tzaep.

Médico. Nafoiuape.
Músico. Goineroibo.
Media noche. Tocuehtucan.
Marido. Cumahpue.
Muger. Cueh.
Mitad (la). Matocuehtevinauequico.
Mollera. Cueyubó.
Mear. Sito.
Morder. Quehtziaró.
Matar. Pehcaró.
Mandar y también remitir. Maritanahcat.
Moler. Tetzocuetó.
Mirar. Bunitó.
Muchachito, niño. Oná.

N.

Nueva. Cemanouehminate.
Norte (el). Cuihné.
Navaja. Jábi.
Nido. Juhtzu a caané.
Nariz. Muvi.
Nariz aguileña. Murauar.
Nariz arremangada. Muitar.
Nosotros. en.
Nuez (la encarcelada). Naquehtábae.
Nispero. Naséca.
Nalga. Pab htoc.
Norteamericano. Pabotabebo.
Noria ó pozo. Pahorap.
Nada. Quehetza.
Nieve. Taahcábi.
Negro (el africano). Tuhpísi.
Nervio. Támo.
Noche. Tucan.
Nube. Tomorarauet.
Nublado. Tomoahcat.
Negro (el color). Tuhubít.
Nutria, y también el cordón ó cinta con que se amarran los cabellos. Papiuh-tama.
Noventa. Cemanouchminatemanri.
Noventa y uno. Cemanouchminatemanri-

cemamatoequet, y así sucesivamente repitiendo la expresión que significa noventa, y las que significan doce, trece, &c., hasta diez y nueve.

Nueve. Equebitz.
Nuez (de la garganta). Maténicue.
Negra (tinta). Turuhpi.
Noveno. Netzaicyujé.
No. Tocusé.
Nuera (mi). Nebahpiap.
Nieta y nieta (mi). Netoco ó neroco.
Niño, muchachito. Oná.
Nuez (la de Castilla). Muvita.
Nieta (respecto á la abuela). Tutzi.

O.

Once. Cemamatoequet.
Oso negro. Guasápe y Tunayó.
Oriente (el). Muienaet.
Ocho. Nameuatzeuhté.
Oído (el). Naquitaet.
Oreja. Náqui.
Ojo de agua. Patzarochbenit-cuarehtc-benit.
Oro. Oaui.
Ojo. Púi.
Oscuridad. Quenábunit.
Orines. Sip.
Oso blanco. Tosaguera.
Otoño (segunda luna de). Tócoehtatz.
Otoño (primera luna). Tamasual.
Otoño (tercera luna). Equeromhcal.
Ombligo. Osíco.
Ochenta. Nameuatzeuhtémanri.
Ochenta y uno. Na neuatzeuhtémanri-cemamatoequet, y así sucesivamente repitiendo la expresión que significa ochenta y las que significan trece &c., hasta diez y nueve.
Oscurecer (el). Yeinácuera.
Osa mayor (carro). Tábo.
Olote. Janibihtaurá.
Octavo. Enenaseique.

VOCABULARIO ESPAÑOL-COMANCHE.

17

Oros (los de la baraja). Ojapité.
Oler. Ecuitó.
Oir. Tenacaró.

P.

Padre. Ap.
Primavera (la primera luna). Equerámarochat.
Primavera (la segunda luna). Equibuisseahcat.
Primavera (la tercera luna). Puisseahcat.
Pantalones. Cus.
Pavo comun. Cuyoní y Puicobe.
Paloma. Cueuó.
Poniente (el). Cahpinácuere.
Pastor. Chivaraibo,
Pegadura (cola ó almidon). Cháco.
Parto (el). Guaihputzarua.
Pito. Juhc.
Poco. Jeihtetzi.
Polvo. Júhcup.
Palo ó madera. Júhpi.
Pájaro. Juhtzú.
Paraguas. Jéquiaé.
Palma (la de la mano). Mahpána.
Puerta (el claro de la). Muyietaet.
Palma (planta). Mumutzi.
Puño. Matzocá.
Pecho (el). Nénap.
Pólvora. Nacútusí.
Pistola de seis tiros. Natzahcuinó.
Puerta (las ojas de la) Namaréma.
Pié Nápe.
Por detras. Nevinácuere.
Por delante. Nemunácuere.
Pulsera (de metal). Oajuimauitzohc.
Pelon. Osacurauoar.
Pierna (la). Omo.
Pestaña. Pursi.
Párpado. Puinars.
Piojo. Pusia.
Piloncillo. Pihná,

Pulsera (de cuero para usar el arco). Pícamauitzohc.
Pescado. Pécui.
Potrillo. Pucurua.
Pato. Puéye.
Podre. Pisip.
Palo-blanco (planta). Querajú.
Pluma. Sia.
Perro. Sarrie.
Parejo. Seéhpét.
Pescuezo. Toyop.
Pantorrilla. Tautiz.
Papel. Temacuatui.
Planta (del pié). Tahpana.
Pedernal (de la flecha). Tahc.
Plata. Tosauí.
Partes (las pudendas de la muger). Táa.
Pared. Tepanabi.
Papa. Toroponí.
Pampanilla. Tzanicá.
Paleta (de la espalda). Usihcop.
Pinole. Pinarusup.
Pene. Güéa.
Pulmon. Osomo.
Piedra de lumbre. Tetecae.
Pájaro pequeño (cualquier). Tiriejuhtzú.
Pan de harina. Tésahta.
Pléyadas (las siete cabrillas). Sóte.
Pecho (la mama). Pitzí.
Piel (de la cabeza). Tzohpoá.
Pelota. Nasehpé.
Pulga. Ecapusia.
Pipa para fumar. Tóí.
Pobre. Tetanahcat.
Pintor. Teboet.
Pasado mañana. Pinacuerenapuetzco.
Plomo. Nabacaet.
Primero. Namunacure.
Porque. Aui.
Pararse. Ueneró.
Pintar. Tebor.
Pelear. Navitequetó.
Prometer. Janiquetó.

Padecer. Quenenaveni.

Pegar (unir una cosa con pegadura á otra).

Chahpaquitó.

Q.

Quince. Moobetematoequet.

Queso. Pitzip-a-namarrivap.

Quinto. Ivinacuyohené.

Quíntuple. Movetenacbacó.

Quemar. Cuchtonaró.

Querer y también amar. Macamaquet.

Quitar. Eyaquetoihné.

Quitar con coraje. Eyacr .itoihné.

R.

Raton. Caa.

Relámpago. Ecahcuitzet.

Rabadilla. Opinosa.

Rama. Pasauiyió.

Rodilla. Tandap.

Recto, derecho. Tunat.

Rapé. Tzácusi.

Remolino (de viento). Ueabutzutzuit.

Risa. Yahnet.

Raspadura (le cualquiera cosa). Tesibep

Rio Bravo. Ocuebi.

Arroyo grande. Piajunubi.

Rey (el de la baraja) Taibouaihpe.

Rico. Tzanahcat.

Regir el cuerpo. Cuitaró.

R mper. Matzasiuoró.

Remitir, y tau bien mandar. Maritanacat.

Reirse. Yahnetó.

S.

Sarten. Cuquemeauh.

Sueño. Ehpep.

Sonambulo. Ehpuehcatzemiar.

Si. Jaa.

Sierra (de carpintero) Juhztiscá.

Silla (le montar). Narenó.

Seis. Nabahté.

Suspiro. Nasauehquip.

Sebo. Oyih.

Sal. Onabi.

Suelo. Ohtabi.

Sangre. Puehpi.

Ser imaginario que suponen es de figura humana, gigantesco, que porta como baston un palo extraordinariamente grande, que se come á los hombres, que habita en unas grandes cuevas que están en unos cerros al Norte, muy lejos. Creen que cuando se le rompe el baston se muere. Piamupitz.

Sierra. Piviayorabi.

Sordo. Quetenacat.

Sobrecama. Sóna.

Sombrero. Supareyos y Uihtuabape.

Sauz. Sehébi.

Sol. Taabe.

Siete. Tatzeuhté.

Saliva. Tusip.

Ser imaginario que suponen es una ave estremadamente grande, con las alas quemadas, y que con su llanto produce el trueno. Tomcuetecua.

Sanguijuela. Tuure.

Saco cilindrico con tapa para guardar alguna cosa. Tanahuosá.

Sudor. Tacusip.

Sucio. Tuhtzanoyoit.

Sisote. Tosarae.

Sur. Yuané.

Sandía. Puihibinab.

Sesos. Ucubisi.

Sombra. Jequiacat.

Sangradera y también la corva. Natziminá.

Sesenta. Nabachtémanri.

Sesenta y uno. Nabachtémanri-cemama-toequet.

Sesenta y dos. Nabachtémanri-nahtematoequet, y así sucesivamente, repitiendo la espresion que significa sesenta, y las que significan trece, catorce, &c., hasta diez y nueve.

VOCABULARIO ESPAÑOL-COMANCHE.

19

Setenta. Totzeuhtemanri.
Setenta y uno. Totzeuhtemanri-cemamatoequet, y así sucesivamente, como se ha dicho respecto á sesenta.
Su, suyo. Ma.
Sencillo. Cemanachaco.
Segundo. Mavinacure.
Sesto. Euesuatneaeique.
Sétimo. Enepaaeiqueuén.
Sota (de la baraja). Taiba.
Sabio. Quejinauhztit.
Sediento. Netzaracuhtiyinjuniar.
Sobrino (mi). Neruce lo mismo que hijo.
Sobrina (mi). Nerete.
Suegro (del hombre) mi. Nementóco.
Suegra (del hombre) mi. Nemencaco.
Suegro (de la muger) mi. Nehutziapi.
Suegra (de la muger) mi. Neyahipue.
Sereno. Nebaep.
Saber y conocer. Osupanaet.
Subir. Toito.
Salir. Junacoroita.
Sentarse. Careró.
Saltar y brincar. Pohpitá.
Sembrar. Tetzabor.
Soñar. Nabusiaep.
Soltar. Mavuearó.
Salitre ó saltierra. Ona.

T.

Tejocote. Amauó.
Tordo (ave). Cusisáe.
Topo. Cuminé.
Tasajillo (planta). Canauocué.
Tá. Eu.
Tuyo. Ema.
Tambor (de los indios). Goubiuihtua.
Tecolote. Múpitz y Neminoc.
Tobillo. Míhtzi.
Tiburón (rana grande). Murayáque.
Tijeras. Néhtzieque.
Tigre. Naboróyarohco.
Tuétano. Otuh.

Torcido. Onoit.
Tuna. Ocuebocopi.
Testículo. Onóyo.
Tos. Onip.
Tabaco. Pamo.
Tres. Paisté.
Trece. Paistematoequet.
Tábano. Pihpitz.
Túnico. Pihiboa.
Tule y también quiote. Pamoc.
Temporal de agua. Paéná.
Trage de pluma. Sencé.
También. Sautzá.
Tonto. Saupaut.
Tuerto. Totzoeonoet.
Trueno. Tomoyaquet.
Talon. Tahpicó.
Tenaza (planta). Tamutzoe.
Tortuga. Uácani.
Tripa. Ucnitatz.
Traquearteria. Uororoqui.
Tasajos (de carne seca). Uehtuné.
Telaraña. Uanaep.
Tarde (la). Yeiha.
Templo de los comanches. Piácano.
Tarántula. Tapuchretz.
Treinta. Paemanri.
Treinta y uno. Paémanri-cemamatoequet.
Treinta y dos. Paemanri-nahtematequet, y así sucesivamente repitiendo la expresión que significa treinta, y las que significan trece, catorce &c., hasta diez y nueve.
Todo. Uacatz.
Techo. Namarema.
Triple. Paihnachaco.
Tercero. Euesuatmavinacure.
Tierra (la). Socobi.
Tío. Lo mismo que padre.
Tía. Lo mismo que madre.
Trabajador. Quebisá.
Tus a. Tetzayá.
Traer. Muyahque.

Tirar. Uegquitó y Uistactó.
 Tener. Tequiheató.
 Taparse. Ejeró.
 Torcer. Marohpuequetó.
 Torear. Cutznanojicuató.

 U. #

Uno. Céin.
 Uña. Masititó.
 Uva. Natramuese.
 Undécimo. Nesuatraicyujé.

 V.

Venado. Areca.
 Vaso. Aguó.
 Vela. Cupitá.
 Via láctea. Esiavit.
 Verano (primera luna). Puiseap.
 Verano (segunda luna). Yebarohcat.
 Verano (tercera luna). Yebáne
 Ventana (de la nariz). Muvitaet.
 Vosotros. Muem.
 Víbora. Nújia.
 Viento. Niéhpi.
 Vaso de hoja de lata. Puyiauh.
 Ventosidad. Pisup.
 Veinte. Uahmanri y Tocuenahmari.
 Viruelas. Tásia.
 Valiente. Teconiuap.
 Vena. Upáe.

Veintiuno. Uahmanri-cemamatoequet.
 Veintidos. Uahmanri.-uahtematoequet, y así sucesivamente, repitiendo la expresión que significa veinte, y las que significan trece, catorce, &c., hasta diez y nueve.

Viejo (adjetivo). Puetep.

Vigésimo. Netzarépinacuyoje.

Vigésimoprimo. Netzarétibitricusicyujé.

Vestido (mi). Nenamuiecap.

Vergüenza. Netranasuaet.

Vergonzoso. Netrarietrinasuet.

Venir. Quimaró.

Volver. Coehquí.

Vestirse. Namsuaró.

Vender. Temuer.

 Y.

Yesca. Nauatz.

Yo. Ne.

Yerno (mi). Nemonahpue.

 Z.

Zopilote. Ecabapi.

Zancos. Júmia.

Zapato. Nap.

Zorrillo. Nabohcutz y Pisuhcuana.

Zapo. Pasanao.

Zacate. Sonip.

Zapatero. Naparaibo.



VOCABULARIO COMANCHE-ESPAÑOL.

A.

Anicútz. Hormiga grande colorada.
Arrae. Freno.
Ayarocueté. Cuatro.
Ayarocueté-matoequet. Catorce.
Arccá. Venado.
Animui. Mosca.
Aahtaqui. Chapulin.
Acusi. Estornudo.
Arrab. Cachete.
Anicúra. Hormiga pequeña.
Amáfe. Vello de la arca.
Anaruhcat. La arca.
Amacusó. El chaleco.
Aguó. El vaso.
Anábi. La loma.
Amauó. Tejocote.
Ayo. Feo.
Atabitzanoyo. Poleo silvestre.
Ap. Padre.
Acuareit. Eructo.

C.

Cae. La frente.
Caib. La caja.
Cuaso. La camisa.
Cus. Los pantalones.
Caani. La casa.
Cutzomó. La espinilla.
Cuhtz. El cíbolo.
Cuuna. La lumbre.
Cuip. El humo.
Cém. Uno.
Gemanouehminate. Nueve.
Cemanri. Diez.
Cemamatoequet. Once.
Cemanoueminatematoequet. Diez y nueve.
Cósob. Eslabon.
Córohc. El collar.
Cujorá. El azadon.
Caa. El raton.
Cauojué. La campana.
Cuajaré. El carnero.
Cutubí. El carbon.
Cueyaehné. Cansado.

Cuyoní. El pavo comun.
Cocorá. La gallina.
Cusisáe. El tordo (ave).
Cueuó. La paloma.
Cusimura. La burra.
Cusinobi. El burro.
Canabuetzi. Flaco.
Cuaiporop. El espinazo.
Cuminé. El topo.
Cusihcua. La garza.
Cuihué. El Norte.
Cahpinácuere. El Poniente.
Cohtzap. El atole.
Cuasehani. Chical.
Cupitá. La vela.
Cobe. El caballo mestefío.
Canaucucé. Tasajillo (planta).
Caraa. La garrapata.
Cahpistóyopel. Cerebro.
Cuquemeauh. Sartén.

CH.

Chucuhpua. Anciano.
Chiva. Ganado cabrío.
Chixaraibo. Pastor.
Cháco. Pegadura que hacen oociendo las
raspaduras de las pieles.
Osupanact. Saber.
Ne tza osupanact. Yo sé.
En tza osupanact. Tú sabes.
Or tza osupanact. Aquel sabe.
Nen tza osupanact. Nosotros sabemos.
Muem tza osupanact. Vosotros sabeis.
Oré tza osupanact. Aquellos saben.
Ne tza noja osupanact. Yo sabia, &c.
No ne osupanaene. Yo lo sabré, &c.
Ne tza que osupanact. Yo no sé, &c.

E.

Et. El arco.
Ecabápi. El zopilote.
Ecauanap. Lienzo colorado.

Etzapuinit. Vizco.
Etzip. La ceniza.
En. Tó.
Em. Tuyo.
Equenaquéto. Anteayer.
Ecahaútzet. El relámpago.
Ecauipes. La moneda de cobre.
Ecjuhtzú. El cardenal (ave).
Eh. Jorongo ordinario.
Ecatzasabocá. Frazada colorada.
Ehpep. El sueño.
Ehtam. El bostezo.
Ecahchire. El chile.
Ecahcueré. El carpintero (ave).
Ebihcuyonit. Corre-camino (ave).
Ené. Cochinita.
Etzeit. El frio.
Ereit. El calor.
Evivit. Azul.
Ecahpócope. Fresa.
Eteaé. Mora (fruta).
Esiavit. Via láctea.
Ehpuehcatzemiar. Sonámbulo.
Equihtzi. Ahora.
Émar. Aguacero, lluvia.
Equerámarochcat. El primer mes de la
primavera.
Equebuseahcat. El segundo mes de la
primavera.
Equeromhcat. El segundo mes del Otoño.

G.

Guaihpe. La muger.
Gebistzitzí. Anciana.
Guaihputzarua. El parto.
Guasápe. El oso negro.
Guobiuihtua. El tambor comanche.
Guanarohpeté. La baraja.
Guea. El yiril.
Guobipucparumiaet cuiguanamiar. Buques
de vapor.

VOCABULARIO COMANCHE-ESPAÑOL

23

I.

Isap. Embustero.
Inap. La cecina.
Icmitz. Muy cerca.
Iquite. Aquí.
Ité. Estos.
It. Este.
Isamumtzi. Lechuguilla.

J.

Jucúm. El carcax.
Jaa. Sí.
Juhe. El pito.
Jucahpi. El carrizo.
Jánib. El maiz.
Jéyiu. Mucho.
Jeihtetzi. Poco.
Jonobitz. El murciélago.
Júhcup. El polvo.
Jótoco. La espalda.
Júhpi. Palo, madera.
Jábi. Navaja.
Juhtzú. Pájaro, ave.
Jequiacat. La sombra.
Junan. El erizo.
Juhtziscá. La sierra.
Juuobipuc. Carreta.
Jujuandé. La hacha.
Jení. Hipo.
Jundbi-pucú cane. Corral en un arroyo.
Jimatác. Apenas.
Jéquiaé. Paragua.
Járacúa. Hombro.
Júhpuc. Muleta.
Jámia. Zancos.
Juhtzu a caani. El nido.

M.

Motz. Barba, (el vello de la cara).
Moo. La mano.
Mahpá. La palma de la mano.
Masihótó. La uña.

Motzínica. Anillo, tumbaga.
Moobeté. Cinco.
Moobetematoequet. Quince.
Muyietaet. El claro de la puerta.
Múpitz. El tecolote.
Muyiyehpap. Chato.
Muvitaet. La ventana de la nariz.
Muchicua. El mosco.
Muvisip. Los mocos.
Murraé. Beso.
Muvi. La nariz.
Mahtoc. El dedo pulgar.
Mahtévinat. El dedo mayor ó de enmedio.
Mahcatz. El dedo anular.
Mahtua. El dedo meñique.
Muea. La luna.
Muvipóro. El javalí.
Muranáqui. El maguey.
Muruar. Nariz aguileña.
Muitar. Nariz arremangada.
Muchitaama. Los dientes.
Máhtzi. El tobillo.
Matzohpe. El gato montés.
Marayáque. Tiburon (el zapo grande).
Macuasi. La cola.
Mumutzi. La palma.
Muyienaet. El Oriente.
Máruhcat. Abajo.
Mábat. Arriba.
Maténicue. La nuez de la garganta.
Manacuré. Lejos.
Mihhtetzi. Cerca.
Muem. Vosotros.
Matzocá. Puño.

N.

Néhtzisque. Las tijeras.
Nanemea. El pecho.
Nap. El zapato.
Niet. La brisa.
Naboné. El espejo.
Narenó. La silla de montar.

Nabahté. Seis.	Nerivitzinácure. El lado derecho, la derecha.
Nameuatzeuhté. Ocho.	Neoihninácure. El lado izquierdo, la izquierda.
Nabahtematoequet. Diez y seis.	Niéhpi. El viento fuerte.
Nameuatzeuhtematoequet. Diez y ocho.	Nehotzoquitaen. La ollita.
Natzistuya. La escobeta.	Noyaehbenit. Ojo de agua, manantial.
Nácutzi. La pólvora.	Nerua ó Netua. Mi hijo.
Nábac. La bala.	Nója. Antes.
Natzahcuinó. La pistola de seis tiros.	Nevia. Mi madre.
Niatz. No.	Nebáve. Hermano mayor.
Nauatz. La yesca.	Nerámi. Hermano menor.
Nújia. La víbora.	Nasauehquip. Suspiro.
Naquitzáuacoa. El arete.	Naséca. Nispero.
Nóyo. El huevo de las aves.	
Narahtequí. El estribo.	
Noetzitzanica. La grupera.	
Necobetzanica. La jáquima.	
Natzamucoe. La uva.	
Naquitael. El oído.	
Naquitarauet. Agujero para los aretes.	
Namaréma. La puerta de madera.	
Ne. Lo.	
Nea. Mio.	
Nen. Nosotros.	
Noyáquequia. Lloron.	
Nehetzaúa. El abanico.	
Náqui. La oreja.	
Noróhnap. La cama.	
Naquehtábae. La Nuez.	
Nucusí. La calabaza.	
Nabóhcutz. El zorrillo.	
Neneyeue. El lagarto.	
Natziminá. La corba y la sangradera.	
Nápe. El pié.	
Naboróyarohco. El tigre.	
Neminóet. El tecolote.	
Nevinácuere. Por detras.	
Nemunácuere. Por delante.	
Narchcá. La comida que no sea de carne.	
Nejuhcutaen. El puente.	
Narso. El costal de cuero.	
Nequet. La grulla.	
	O.
	Oá. Cuerno.
	Otuh. El tuétano.
	Oteauh. El guage.
	Opés. La moneda.
	Oyiu. El sebo.
	Onabi. La sal.
	Oaui. La moneda de oro.
	Or. Aquel.
	Oré. Aquellos.
	Ohpep. La lágrima.
	Onoit. Torcido.
	Oajumauitzohc. Pulsera de metal ó otra materia.
	Ocuebocopi. La tuna.
	Osacurauoar. Pelon.
	Osom. El bofe.
	Opúi. La hiel.
	Onem. El hígado.
	Opíh. El corazón.
	Oaui. El oro.
	Oguahtze. La costilla.
	Onóyo. El testículo.
	Osíco. El ombligo.
	Ooá. La lechuga.
	Ojótoco. El lomo.
	Onip. La tos.

VOCABULARIO COMANCHE-ESPAÑOL

25

Onibuecacat. El catarro.
 Omocamacat. Dolor de piernas.
 Oyoté. Especie de cubierta cerrada con correas.
 Ócore. Allá.
 Ojapité. Amarillo.
 Ohtabi. El suelo.
 Oajuicanojué. El cascabel.
 Opiuosa. La rabadilla.
 Opuér. El brazo.
 Ocuebi. El Rio Bravo.
 Omo. La pierna.
 Oecó. La lengua.

P.

Pihiandé. Los muchachos.
 Papiguaht. Calvo.
 Pui. El ojo.
 Pursi. La pestaña.
 Puinars. El párpado.
 Paretz. La barba.
 Papi. El cabello.
 Pihpó. La barriga, el vientre.
 Puicap. El muslo.
 Picap. Correa.
 Pabohtoc. La nalga.
 Puihgüi. El hierro.
 Puihgüiteauh. La botella, la caramañola.
 Pimoró. El ganado vacuno.
 Pamo. El tabaco.
 Pac. La flecha.
 Pacandé. Las flechas.
 Pahquip. El chimal.
 Paa. El agua.
 Puyiauh. Vaso de hoja de lata.
 Pusiá. El piojo.
 Paihgüitzisca. La lima.
 Pucugüehpaé. La cuarta.
 Paisté. Tres.
 Paistematoequet. Trece.
 Piaguoin. Corneta, clarín.
 Pasinape. Arenilla.

Piaet. La carabina, el fusil.
 Piajunubi. Rio.
 Poisabá. El aguardiente.
 Puicobe. El pavo (guajolote.)
 Pih nab. El piloncillo.
 Pasiuapihnab. La azúcar.
 Puihibinab. La sandía.
 Picamauitzohc. Pulsera de cuero para el uso del arco.
 Pabotabebo. El norteamericano.
 Pué. El camino.
 Puetzco. Mañana (dia próximo venidero).
 Pasaiyió. La rana.
 Pécuí. El pescado.
 Pitzip. La leche.
 Pinahnárami. La abeja, la abispa.
 Puehpi. La sangre.
 Puha. La bruja.
 Parocoá. El arco-iris.
 Pihpitz. El tábano.
 Puéjecuaré. El ganado lanar.
 Piliboa. El túnico.
 Patzinacusé. Jorongo fino.
 Pínica. Las enaguas.
 Piamupitz. Ser imaginario, que suponen es de figura humana, gigantesco, que anda llevando de baston un palo estra rdinariamente grande, que se come á los hombres, que habita en unas grandes cuevas que están en unos cerros al Norte, muy lejanos. Creen que cuando se le rompe el bordon se muere.
 Pahorap. La noria.
 Piviaronap. El durazno.
 Pijura. El frijol.
 Pamoe. El tule, y tambien el quote.
 Piarabo. La liebre.
 Pisuhcuana. El z rrillo.
 Pisup. Ventosidad.
 Pamouetz. El castor.
 Papiuehtama. La nutria, y tambien el cordon ó cinta con que se amarran los cabellos.

Pijuhztu. El águila.
 Piviarama. Las muelas.
 Piarama. La muela.
 Pitzí. La mamela,
 Piaisa. El lobo.
 Pasinugia. La calebrea del agua.
 Pasaño. El zapo.
 Pucurua. El potrillo.
 Puéye. El pato.
 Poro. La barra de hierro.
 Pahpaomó. La burra.
 Pisip. La podre.
 Puetzconácuere. La mañana.
 Panacuerhept. El labio superior.
 Pisibui. Las lagañas.
 Papicamacat. El dolor de cabeza.
 Puerahcamacat. Dolor del brazo.
 Pigusoa. La maleta.
 Pueratzuqui. El lagartillo.
 Poap. La corteza de los palos.
 Pinaequite. Ancho.
 Piápre. Grande.
 Puácane. La iglesia.
 Piácane. El templo de los comanches.
 Piviaroyabi. La sierra.
 Poisá. El loco.
 Pucúcane. Corral.
 Piguaisoroe. El columpio.
 Pasocopi. La golondrina.
 Pusiarachi. La liendre.
 Poná. Caracol.
 Puc. Caballo.
 Piab. Madre.
 Pinaquetze. Cosquillas.
 Paémá. Temporal de agua.
 Puiseahcat. El tercer mes de la primavera.
 Puiscap. El primer mes del verano.
 Parumiaet. Buque de vela.
 Pinarusup. Pinole.

Q.

Quehetza. Nada.
 Quetenacat. Sordo.
 Quetécuahcat. Mudo.
 Queto. Ayer.
 Quéhtzi. Colmillo.
 Quip. El codo.
 Quequebrahcuasi. El milano.
 Quéhtanet. El huracán.
 Qesuat. Malcriado, grosero.
 Quenábunit. Oscuridad.
 Querajú. Palo blanco.

S.

Sarrie. El perro.
 Sia. La pluma.
 Sanahpi. La goma,
 Sanahcó. Chitle.
 Soyaque. El ceniztle.
 Sapayé. El marrano.
 Senoé. Trage de pluma.
 Sip. Los orines.
 Sóna. Sobrecama.
 Soanió. Cien piés.
 Suparello. El sombrero.
 Somaet. La coyuntura, articulacion.
 Suji. El vello del empeine.
 Sonip. El zacate.
 Seéhpét. Parejo,
 Sot. Mucho.
 Sóte. Las cabrillas.
 Suatzá. Tambien.
 Suabeap. La cruz,
 Suapuat. Tonto.
 Sehébi. El sauz.
 Sohobocopi. Mora (el árbol).
 Sahtotzip. La espuma ó baba del caballo,
 la espuma del agua. La flor en general.
 Sahtotziyar. La flor de la palma.
 Sabahpaqui. El bombo.
 Socoaú. Jarro.
 Sohcap. Espuma ó baba de los caballos.

VOCABULARIO COMANCHE-ESPAÑOL

27

T.	
Tehei. Caballo.	Tótzoconoet. Tuerto.
Tenahpua. El hombre.	Tosasabocá. Frazada blanca.
Tibuitz. El joven.	Tabebó. } La gente.
Tiehpuer. La joven.	Taibo. }
Tep. La boca.	Tuhpúi. Negro (el africano).
Taama. La dentadura.	Teynep. Muerto (cadáver).
Tetzitzúca. El dedo índice.	Taet. Agujero.
Toyop. El pescuezo.	'támo. El nervio.
Tauitz. La pantorrilla.	Tucan. La noche.
Tandap. La rodilla.	Tosauipes. Moneda de plata.
Tahtocó. El dedo gordo del pié.	Tatetz. La araña.
Tahcatz. El dedo grande del pié.	Tapuéheretz. La tarántula.
Tahtevinat. El dedo de enmedio del pié.	Tahe. El pedernal de la flecha.
Tahtua. El que sigue. —	Tejeiania. La crin del caballo.
Tiehtahtua. El dedo chico del pié.	Tebujuaé. Anteojo.
Temacuatui. El papel.	Tusip. La saliva.
Taraguanap. Lienzo.	Teconiuap. Valiente.
Taabe. El sol.	Temorarauet. Las nubes.
Tetzahquená. La alezna.	Terehcá. El ladrón.
Tehcap. La carne.	Tomoahcat. Nublado.
Tatzeuhté. Siete.	Tunat. Derecho, recto.
Tatzeuhtematoequet. Diez y siete.	Tatzinupecubit. } Cometa.
Tocucuahmanri. Veinte.	Tatzinupecahpi. }
Tétecae. La piedra de lumbre.	Tomoyaquet. El trueno.
Tábebisá. Vermellón.	Tomouehtecua. Un ser imaginario que suponen es una ave estremadamente grande, con las alas quemadas, y que con su llanto produce el trueno.
Tohpana. La planta del pié.	Taahpue. } Dios.
Toyábi. Cerro.	Tatoco. }
Tomobi. El cielo.	Tuure. La sanguijuela.
Taahcábi. La nieve.	Tirémuchicua. El mesquito.
Taiboahpi. Amarillo.	Tunayó. El oso prieto.
Taibobuihpi. Azul.	Tésahta. Pan de harina.
Taibobicap. El cuero.	Taibobinab. El melón.
Tianó. La cuchara.	Tirehbasti. La codorniz.
Téson. La batea.	Tósauí. La plata.
Tásia. Las viruelas.	Taen. El año.
Tatzinupi. Estrella.	Tahpicó. El talón.
Tujuicá. El cuervo.	Táe. Las partes pudendas de la muger.
Tosarecá. El berrendo.	Tosagüera. El oso blanco.
Tabo. El conejo.	Toyorohco. El león.
Tayaqué. El gallo.	Temamquit. El colibrí.
Tiriejuhtzu. Cualquiera pájaro pequeño.	
Tienobipua. Carruaga.	

Tunequi. La garza.	Tómohcat. El tercer mes del Otoño.
Tocuehtaben. El medio día.	Tómo. El primer mes del invierno.
Taabetzaróehquit. La aurora.	Tocuehtómo. El segundo mes del invierno.
Têhcap. Comida de carne.	Tómoramahocat. El tercer mes del invierno.
Tuhpaé. El café.	Tosanebaep. { Helada.
Tuhcanacuerehtëp. El labio inferior.	Tosanebaehcap. }
Taamanehtzicuar. El dolor de muelas 6 dientes.	Tenisuyaet. Burla, mofa.
Tunahuosá Saco cilíndrico con tapa.	Tarenamó. Las guardas.
Tacusip. El sudor.	Tuhtzaep. La caspa. (Pápituhzaep Ge- nepoap y poap).
Tienehquitetzi Angosto.	Toroponi. Papa.
Tiésuat. Chico.	
Tosabite. Blanco.	TZ
Tchubit. Negro.	Tzohtab. Cabeza.
Tuhtzanoyoit. Sucio.	Tzuninatzishtuya. Escarmenador.
Tuttzaiuat. Limpio.	Tzic. Lanza.
Tepanabi. Pared.	Tzoom. Chaquira.
Tiehtoyabi. Cerro pequeño.	Tzena. Coyote.
Tahtatzinupi. Lucero de la mañana.	Tzanicá. Pampanilla.
Tiohnab. Flojo.	Tzuhnip. Hueso.
Tuaahtaqui. Grillo.	Tzohpe. Almohada.
Tahtzip. Lantrisco, planta cuya corteza mascan y hacen té de ella cuando tienen tos.	Tzotzone. Calambre.
Tujuhpi. Chaparro prieto, planta.	Tzat. Bueno.
Tamutzoe. Tenaza, planta.	Tzacusí. Rapé.
Tabecusé. Dátil de la palma silvestre.	Tzanábunit. La luz.
Tuinéhpua. Muchacho.	U.
Tosarae. Sisote.	Uistua. El cazo.
Tibitzi-piaocuebi. La mar.	Ui. Cuchillo.
Tibitzi. Partícula que significa <i>muy</i> , y con la que se forman los superlativos.	Uiya. Cabestro-reata.
Tua. Hijo.	Uah. Dos.
Tatzinupi-bajin. Ecshalacion: literalmente, se cayó la estrella.	Uahtematoequet. Docca.
Tatzinupi-puetuhcatutamiae. La estrella del Norte.	Uobipuc. Carro.
Tábo. El carro.	Uácani. Tortuga.
Tiehtetzi. Chiquito.	Uaó. Gato.
Tetzisteuei. Asador.	Uanatzahquená. Aguja.
Tequeuehtiap. Basura.	Uanaram. Hilo.
Tesibep. Raspadura.	Uanacótze. Jabon.
Tocoehcatz. El primer mes del Otoño.	Ucás. Ala.
	Ucuase. Cola.
	Uania. Crin.

VOCABULARIO COMANCHE-ESPAÑOL

29

Ueyahcoró. Mariposa.
Uocuebi. Espina.
Ucuitatz. Tripas.
Uobioyote. Baul.
Uequitzohpe. Cabecera.
Uocouos. Ardilla.
Uihtuabape. Sombrero.
Uetzi. Cana.
Usihcop. La paleta.
Uororoqui. Traquearteria.
Ucútz. Esófago.
Uehquétzutz. Cascabel de la víbora.
Uohué. Mesquite.
Uohtzauet. Escabrosidad.
Uehtuné. Tasajos, carne.
Uanauósa. Costal ropero.
Uananap. Medias.
Ueabutzutzuit. Remolino.
Ucuma. Macho.
Uoabi. Gusano.

Uanaep. Telaraña.
Upiab. Hembra.
Uobipihuab. Miel.
Uoniayaquep. Goma.
Uacó. Concha.
Upáe. Vena.
Uinaet. El cojo.
Uehpáhcaep. Agua helada.
Uehpahcaecat. Hielo.
Ucubisi. Sesos.

Y.

Yuup. Gordo.
Yuané. Sur.
Yeihca. La tarde.
Yeinácuere. Al oscurecer.
Yahnet. Risa.
Yebarohcat. El segundo mes del verano.
Yebáne. El tercer mes del verano.



HOJA SUELTA QUE SE ENCONTRÓ DENTRO DEL VOCABULARIO.

SER.-- TZA o TZARÉ.

PRESENTE.

Yo soy. *Ne tzaré.*
Tú eres. *En tzaré.*
Aquel es. *Or tzaré.*
Nosotros somos. *Nen tzaré.*
Vosotros sois. *Muen tzaré.*
Aquellos son. *Ore tzaré.*

Para espresar este tiempo con negacion, se usa de la partícula *que*, pospuesta al verbo; así se dice: *Ne tza que*, yo no soy.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo era. *Ne tzaréja.*
Tú eras. *En tzaréja.*
Aquel era. *Or tzaréja.*

&c.

Para espresar este tiempo con negacion, se usa como en el anterior la partícula *que*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Se suprime la sílaba última.
Yo fui. *Ne tza bues.*
Tú fuiste. *En tza bues.*
Aquel fué. *Or tza bues.*
&c.

Para espresar este tiempo con negacion, se usa como en los anteriores la partícula *que*, suprimiendo la otra *bues*, y la sílaba *re*.

FUTURO.

Se agrega *né*, suprimiendo la última sílaba.
Yo seré. *Ne tzaréno.*
Tú serás. *En tzaréno.*
Aquel será. *Or tzaréno.*
&c.

Para espresar este tiempo con negacion, se usa como en el presente y el pretérito imperfecto la partícula *que*.